



## Invitation to Tender (ITT) for IDP Site Improvement in Idleb, Northwest Syria دعوة إلى تقديم المناقصات من أجل تحسين مواقع للنازحين في ادلب، شمال غرب سوريا

REF: G-SY-HRM-S-30971

الرقم المرجعي: G-SY-HRM-S-30971

GOAL is completely against fraud, bribery and corruption

تعارض غول أي نوع من الاحتيال أو الرشوة أو الفساد.

GOAL does not ask for money for bids. If approached for money or other favours, or if you have any suspicions of attempted fraud, bribery or corruption please report immediately to email [speakup@goal.ie](mailto:speakup@goal.ie)

Please provide as much detail as possible with any reports

لا تطلب غول المال مقابل العروض. إذا طلب منك المال أو أي خدمات أخرى، أو إن كانت لديك أية شكوك حول محاولات الاحتيال أو الرشوة أو الفساد، نرجو الإبلاغ عنها فوراً على البريد الإلكتروني: [speakup@goal.ie](mailto:speakup@goal.ie) إذا أبلغت عن أي من هذه الحالات، يرجى تقديم أكبر قدر ممكن من المعلومات.

### 1 التعريف بغول ABOUT GOAL

Established in 1977, GOAL is an international humanitarian and development agency committed to working with communities to achieve sustainable and innovative early response in crises and to assist them to build lasting solutions to mitigate poverty and vulnerability. GOAL has worked in over 60 countries and responded to almost every major humanitarian disaster. We are currently operational in 13 countries globally. For more information on GOAL and its operations please visit [www.goalglobal.org](http://www.goalglobal.org).

تأسست منظمة غول في عام 1977، وهي وكالة إنسانية وتنموية دولية ملتزمة بالعمل مع المجتمعات المحلية لتحقيق استجابة مبكرة مستدامة ومبتكرة في الأزمات ومساعدتها على إيجاد حلول دائمة للتخفيف من حدة الفقر والضعف. وقد عملت غول في أكثر من 60 بلداً واستجابت لجميع الكوارث الإنسانية الكبرى تقريباً. ونحن نعمل حالياً في 13 بلداً على الصعيد العالمي. لمزيد من المعلومات حول غول وعملياتها، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني التالي: [www.goalglobal.org](http://www.goalglobal.org)

GOAL has been working in Syria since late 2012, responding to the acute needs of conflict-affected communities in Northwest Syria, both through direct implementation and through partners, delivering food, non-food programming to highly vulnerable populations, providing Water, Sanitation and Hygiene (WASH) through support to Water units, as well as emergency support to recently displaced households.

تعمل غول في سوريا منذ أواخر العام 2012 وتستجيب للاحتياجات الشديدة للمجتمعات المتضررة جراء الصراع. تعمل غول في شمال غرب سوريا، وتنفذ برامجها إما بطريقة التنفيذ المباشر أو من خلال شركاء، وتقدم المساعدات الغذائية وغير الغذائية لفئات السكانية الشديدة الضعف، كما تقدم خدمات المياه والصرف الصحي والإصحاح من خلال دعم وحدات المياه، وتقدم غول أيضاً الدعم الطارئ للعوائل النازحة حديثاً.

### 2 PROPOSED TIMELINES المواعيد الزمنية المقترحة

Line	البند Item	Date التاريخ
------	------------	--------------

1	ITT published نشر الدعوة للمناقصة	11 May 2022 11 أيار 2022
2	Closing date for clarifications الموعد النهائي لتقديم التوضيحات	15 May 2022, 17.00 pm Syria time 15 أيار 2022 الساعة الخامسة مساء بتوقيت سوريا
3	Closing date and time for receipt of Tenders التاريخ والوقت الزمني النهائي لاستلام المناقصات	23 May 2022, 17.00 pm Syria time 23 أيار 2022 الساعة الخامسة مساء بتوقيت سوريا
4	Tender Opening Locations مكان فتح المناقصات	GOAL Dublin HQ, Ireland المقر الرئيسي لمنظمة غول في دبلن, أيرلندا
5	Tender Opening Date and time وقت وتاريخ فتح المناقصات	24 May 2022 10.00 am Irish time 24 أيار 2022 الساعة العاشرة صباحاً بتوقيت أيرلندا

### 3 OVERVIEW OF REQUIREMENTS لمحة عامة عن الشروط

#### 3.1 WORKS OVERVIEW لمحة عامة عن الأعمال

GOAL invites eligible and interested companies with proven experience and technical capabilities to reply to this Invitation to Tender (ITT) and submit their bids for IDP Site Improvement in Idleb governorate.

تدعو غول الشركات المؤهلة والراغبة والمشهود لها بالخبرة والتمتعة بالمقدرات التقنية إلى الاستجابة للدعوة لتقديم العروض هذه وتقديم عروضها من أجل تحسين مواقع للنازحين في محافظة ادلب.

The winning supplier(s) will be required to enter a contract with GOAL for the IDP Site Improvement that meets minimum mandatory specification requirements outlined in the attached Annex 1. The IDP site improvement works will take place in the governorate of Idleb and under supervision of Goal representatives. Exact locations will be provided to winning suppliers after the evaluation process is finalized.

سيُطلب من المورد/الموردين الراجح/الراجحين توقيع عقد مع غول من أجل تحسين مواقع للنازحين تلبي الحد الأدنى من متطلبات المواصفات الإلزامية المبينة في الملحق 1 المرفق. ستجري أعمال تحسين مواقع النازحين في محافظة ادلب وتحت إشراف ممثلي غول. سيتم تزويد للموردين الراجحين بالمواقع بدقة بعد الانتهاء من عملية التقييم.

Suppliers must agree to provide services under GOAL's Standard Terms and Conditions included in Annex 3 of this document.

يجب أن يوافق الموردون على تقديم الخدمات بموجب الشروط والأحكام القياسية الخاصة بغول المدرجة في الملحق 3 من هذه الوثيقة.

### 4 TERMS OF THE PROCUREMENT شروط عملية الشراء

#### 4.1 PROCUREMENT PROCESS عملية الشراء

4.1.1 This competition is being conducted as an Open National Invitation to Tender (ITT). The Contracting Authority for this procurement is GOAL.

يتم اجراء هذه المنافسة كدعوة مفتوحة للمشاركة في المناقصة على المستوى الوطني. والجهة المتعاقدة لعملية الشراء هذه هي غول.

## 4.2 CLARIFICATION AND QUERY HANDLING التوضيحات وكيفية التعاطي مع التساؤلات

4.2.1 GOAL has taken care to be as clear as possible in the language and terms used to compile this Invitation to Tender (ITT). Where any ambiguity or confusion arises from the meaning or interpretation of any words or terms used in this document or any other document relating to this ITT, the meaning and interpretation attributed to that word or term by GOAL will be final. GOAL will not accept responsibility for any misunderstanding of this document or any others relating to this ITT.

لقد حرصت غول في أن تكون واضحة قدر الامكان في اللغة والمصطلحات التي استخدمتها في كتابة هذه الدعوة للمناقصة. وفي حال ظهور أي غموض أو التباس في معنى أو تفسير أي كلمة أو مصطلح مستخدم في هذه الوثيقة أو أي وثيقة أخرى تخصها، فإن المعنى والتفسير الذين تقصدهما غول لهذه الكلمة هو المعنى المعتمد. ولن تقبل غول تحمل مسؤولية أي سوء فهم لهذه الوثيقة أو أي وثائق أخرى مرتبطة بها.

4.2.2 Requests for additional information or clarifications can be made up until the date mentioned in Section 2 of this ITT and no later. Any queries about this ITT should be addressed in writing to GOAL via email on [clarifications@goal.ie](mailto:clarifications@goal.ie). Answers shall be collated and shared with all bidders in a timely manner.

بالإمكان ارسال طلبات الحصول على المزيد من المعلومات أو طلبات التوضيحات في موعد أقصاه التاريخ المذكور في القسم الثاني من هذه المناقصة. كما يجب ارسال أي تساؤلات حول هذه المناقصة كتابةً إلى منظمة غول عبر البريد الإلكتروني التالي [clarifications@goal.ie](mailto:clarifications@goal.ie). وسيتم جمع الأجوبة ومشاركتها مع كل مقدمي العروض في الوقت المناسب.

## 4.3 CONDITIONS OF TENDER SUBMISSION شروط تسليم المناقصة

4.3.1 All documentation must be completed in English or Arabic.

يجب ملء جميع الوثائق باللغة الإنكليزية أو اللغة العربية.

Suppliers must respond to all requirements set out in this document and complete their offer in the format provided.

يجب أن يلبي الموردون كافة الاشتراطات المذكورة في هذه الوثيقة وأن يستكملوا عرضهم وفق النموذج المقدم لهم.

4.3.2 Failure to complete any documentation in the required format will, in almost all circumstances, result in the rejection of the tender. Failure to re-submit correctly formatted documents within 3 (three) working days of such a request will result in disqualification.

سيؤدي عدم استكمال أي وثيقة وفق النموذج المطلوب، في كل الحالات تقريباً، إلى رفض العرض. كما سيؤدي عدم إعادة تقديم الوثائق بالنموذج الصحيح خلال 3 (ثلاث) أيام عمل من هذا الطلب إلى استبعاد العرض.

4.3.3 Suppliers must disclose all relevant information to ensure that all tenders are fairly and legally evaluated. Additionally, Suppliers must provide details of any implications they know or believe their response will have on the successful operation of the contract or on the normal day-to-day operations with GOAL. Any attempt to withhold any information that the supplier knows to be relevant or to mislead GOAL and/or its evaluation team in any way will result in the disqualification of the tender.

يجب على الموردين الكشف عن كل المعلومات المناسبة لضمان تقييم جميع المناقصات بشكل عادل وقانوني. إضافة لهذا، يجب على الموردين تقديم تفاصيل عن أي آثار ممكنة يعلمون أو يعتقدون أن تقديمهم على المناقصة سيسببها بالنسبة لنجاح عمل العقد أو بالنسبة للعمل اليومي المعتاد مع غول. ستؤدي أي محاولة لإخفاء معلومات يعرف المورد أنها مناسبة أو يعرف أن كان الهدف من اخفائها تضليل غول و/ أو فريق التقييم فيها بأي شكل ستؤدي هذه المحاولة إلى استبعاد المناقصة.

4.3.4 Tenders must detail all costs requested in this document. Additionally, tenders must detail any other costs whatsoever that could be incurred by GOAL in the usage of services and/or the availing of options that may not be explicitly identified/requested in this document. Suppliers' attention is drawn to the fact that, in the event of a Contract/ Framework Agreement being awarded to them, the attempted imposition of undeclared costs will be considered a condition for default.

يجب أن يذكر المتقدمون على المناقصة جميع التكاليف المطلوبة في هذه الوثيقة بالتفصيل. إضافة لذلك، يجب أن تُذكر في المناقصات أي تكاليف أخرى - مهما كانت - من الممكن أن تتحملها غول في استخدامها للخدمات و/ أو الانتفاع من الخيارات التي قد لا تكون محددة /

مطلوبة بوضوح في هذه الوثيقة. كما نلفت انتباه الموردين الى حقيقة أنه في حال تم إرساء عقد / اتفاقية إطار عمل عليهم، فسيتم اعتبار محاولة فرض تكاليف غير مصرح حالة تقصير من طرفهم.

4.3.5 Any conflicts of interest (including any family relations to GOAL staff) involving a supplier must be fully disclosed to GOAL particularly where there is a conflict of interest in relation to any recommendations or proposals put forward by the supplier.

يجب إبلاغ غول بشكل كامل عن أي حالة تضارب مصالح (تتضمن أي علاقات عائلية مع موظفي غول) تخص المورد، وخاصة إذا كان تضارب المصالح يخص أي توصيات أو عروض قدمها المورد.

4.3.6 GOAL will not be liable in respect of any costs incurred by suppliers in the preparation and submission of tenders or any associated work effort.

لن تكون غول مسؤولة عن أي تكاليف يتحملها الموردون عند تحضير وتسليم المناقصات أو أي أعباء عمل أخرى.

4.3.7 GOAL will conduct this Invitation to Tender (ITT), including the evaluation of responses and final awards in accordance with the detail set out at in the Evaluation process. Tenders will be opened by at least three designated officers of GOAL.

تقوم غول بإجراء هذه الدعوة لمناقصة والتي تتضمن عملية تقييم العروض وعمليات الإرساء النهائية وفقا للتفاصيل الموضحة في عملية التقييم. سيتم فتح المناقصات من قبل - على الأقل - ثلاثة موظفين تابعين لغول وتعيينهم غول.

4.3.8 GOAL is not bound to accept any tender submitted.

غول غير ملزمة بقبول أي مناقصة يتم تسليمها.

4.3.9 This document is made in English and Arabic language. In case of discrepancies between the two versions, the English version shall prevail.

حُررت هذه الوثيقة باللغتين الإنكليزية والعربية، وإن وقع تعارض بين النسخة الإنكليزية لهذه الوثيقة ونسختها العربية، يكون العمل بمقتضى النسخة الإنكليزية.

4.3.10 GOAL reserves the right to split the award of any resulting contract between different suppliers in any combination it deems appropriate, at its sole discretion.

تحتفظ غول بحقها في تقسيم إرساء أي عقد ينجم عن هذه المناقصة بين موردين مختلفين في أي تركيبة تراها مناسبة وحسب تقديرها وحدها.

4.3.11 Suppliers will seek written approval from GOAL before entering into any sub-contracts for the purpose of fulfilling any resulting contract. Full details of the proposed subcontracting company and the nature of their services will be included in the written request for approval. Written requests for approval must be in accordance with the conditions set out in any subsequent contract.

يطلب الموردون موافقة خطية من غول قبل إبرام أي عقود فرعية (عقود من الباطن) بهدف أداء أي عقد ناتج. يجب إضافة تفاصيل كاملة عن الشركة المقترحة التي تم التعاقد معها فرعيا وطبيعة خدماتها في الطلب الكتابي من أجل الحصول على الموافقة. كما يجب أن تكون الطلبات الخطية للحصول على الموافقة متوافقة مع الشروط المذكورة في أي عقد لاحق.

4.3.12 GOAL reserves the right to refuse any subcontractor that is proposed by the supplier.

تحتفظ غول بحقها في رفض أي متعاقد فرعي يقترحه المورد.

4.3.13 GOAL reserves the right to negotiate with the supplier who has submitted the lowest bid that fully meets the technical requirements, for the purpose of seeking revisions of such Bid to enhance its technical aspects and/or to reduce the price.

تحتفظ غول بحقها في التفاوض مع المورد الذي قدم المناقصة ذات السعر الأدنى والتي تليي الشروط الفنية بالكامل، بهدف إحداث تعديلات على المناقصة لتعزيزها من النواحي الفنية و / أو لتخفيض السعر.

4.3.14 Information supplied by suppliers will be treated as contractually binding. However, GOAL reserves the right to seek clarification or verification of any such information.

سيتم التعامل مع المعلومات التي يقدمها الموردون على أنها ملزمة من الناحية التعاقدية. ولكن تحتفظ غول بحقها في طلب التوضيح أو التحقق من هذه المعلومات.

4.3.15 GOAL reserves the right to terminate the tender process at any stage.

تحتفظ غول بحقها في إنهاء عملية المناقصة في أي مرحلة.

4.3.16 Unsuccessful suppliers will be notified.

سيتم إبلاغ الموردين غير الفائزين.

4.3.17 This document is not construed in any way as an offer to contract.

لا تعتبر هذه الوثيقة عرضاً للتعاقد بأي شكل من الأشكال.

4.3.18 GOAL and all contracted suppliers must act in all its procurement and other activities in full compliance with donor requirements. Any contract(s) that arise from this ITT may be financed by Multiple Donors including USAID and/or their agents have rights of access to GOAL and/or any of its suppliers for audit purposes. Donors may also have additional regulations that it is not practical to list here. Submission of an offer under ITT assumes the supplier's acceptance of these conditions.

يجب على كل من غول وجميع الموردين المتعاقدين معها أن يعملوا في كل عمليات الشراء وفي النشاطات الأخرى وفقاً لمتطلبات المانح. قد يتم تمويل أي عقد/ عقود تنشأ عن هذه الدعوة للمناقصة من قبل عدة مانحين من ضمنهم USAID و / أو وكلائها ولديهم الحق في الوصول إلى غول و / أو أيًا من مورديها لغايات التدقيق. قد يكون لدى أولئك المانحين أيضاً قوانين أخرى من غير الممكن ذكرها جميعها هنا. ويشير تقديم العرض من قبل المورد تلبية لهذه الدعوة إلى قبوله بهذه الشروط.

4.3.19 GOAL does not engage in transactions with any terrorist group or individual or entity involved with or associated with terrorism or individuals or entities that have active exclusion orders and/or sanctions against them. GOAL shall therefore not knowingly purchase supplies or services from companies that are associated in any way with terrorism and/or are the subject of any relevant international exclusion orders and/or sanctions. If you submit a bid based on this request, it shall constitute a guarantee that neither your company nor any affiliate or a subsidiary controlled by your company are associated with any known terrorist group or is/are the subject of any relevant international exclusion order and/or sanctions. A contract clause confirming this may be included in an eventual purchase order based on this request.

لا تدخل غول بأي صفقات أو تعاملات مع أي مجموعة إرهابية أو أي فرد أو كيان متورطين في أو مرتبطين بالإرهاب، أو مع أي أفراد أو كيانات طبقت بحقهم أوامر استبعاد و / أو عقوبات سارية. لذلك لا تقوم غول – عن علم - بشراء التوريدات أو الخدمات من الشركات المرتبطة بالإرهاب بأي شكل و / أو الخاضعين لأوامر استبعاد و / أو عقوبات دولية ذات صلة. إذا تقدمت لهذه المناقصة بناء على هذا الطلب، فيعني ذلك ضمان عدم ارتباط شركتك أو أي شركة تابعة لها أو شركة فرعية تديرها شركتك بأي جماعة إرهابية معروفة و / أو أن تكون خاضعة لأي أوامر استبعاد/عقوبات دولية ذات صلة. يجوز تضمين شرط تعاقد يؤكد على هذه النقطة في أمر الشراء النهائي بناء على هذا الطلب.

#### 4.4 QUALITY CONTROL ضبط الجودة

GOAL may also choose to visit suppliers, including nominated sub-contractors during the evaluation process or at any stage of any subsequent contract that may be awarded following the ITT. Sub-contractors must be pre-approved by GOAL and GOAL reserves the right to refuse any sub-contractor.

يحق لغول أن تختار زيارة الموردين، بما في ذلك المقاولين الفرعيين المرشحين خلال عملية التقييم أو في أي مرحلة من أي عقد تالٍ قد يتم إرساؤه عقب الدعوة. يجب أن تتم الموافقة المسبقة على المقاولين الفرعيين من قبل غول، وتحتفظ غول بحقها في رفض أي مقاول فرعي (مقاول من الباطن).

#### 4.5 SUBMISSION OF ITT تسليم المناقصات

Submissions must be delivered in the following way:

يجب تسليم المناقصات بالطريقة التالية:

1. Electronically to [hqtenders@goal.ie](mailto:hqtenders@goal.ie) and in the subject field state:

إلكترونياً على البريد الإلكتروني: [hqtenders@goal.ie](mailto:hqtenders@goal.ie) ويجب ذكر ما يلي في خانة الموضوع:

- G-SY-HRM-S-30971 – IDP Site improvement in Idleb
- Name of supplier اسم المورد
- Number of emails that are sent, e.g. 1 of 3, 2 of 3, 3 of 3. OR

عدد الرسائل الإلكترونية التي تم إرسالها مثلاً: 1 من 3، 2 من 3، 3 من 3.

**All documents attached to emails must be in PDF or scan form (links to share drives will not be accepted).**  
**Any excel or word documents must be accompanied by a PDF or scan version of the document.**  
**Documents submitted solely in excel, word or other 'soft copy' format shall lead to the bid being rejected.**  
 Suppliers will receive an automatic reply from [hqtenders@goal.ie](mailto:hqtenders@goal.ie) when the emails are electronically submitted

يجب أن تكون جميع الوثائق المرفقة برسائل البريد الإلكتروني على شكل بي دي إف أو صورة ممسوحة ضوئياً (لم يتم قبول أي روابط درايف)، كما يجب أن تكون أي مستندات إكسل أو وورد مصحوبة بنسخ بصيغة بي دي إف أو نسخ ممسوحة ضوئياً للمستند. الوثائق المقدمة فقط بصيغة إكسل أو وورد أو أي صيغة أخرى من صيغ "النسخة الإلكترونية" ستؤدي إلى رفض العرض. سيتلقى الموردون رداً أوتوماتيكياً من [hqtenders@goal.ie](mailto:hqtenders@goal.ie) عند إرسال الرسائل إلكترونياً.

Proof of sending is not proof of receipt. GOAL accepts no responsibility for technical or system malfunctions that prevent bids from being properly received. Late delivery will result in your bid being rejected. All information provided must be perfectly legible.

الدليل على إرسال الطلب ليس دليلاً على استلامه. فغول ليست مسؤولة عن الأعطال التقنية أو الأعطال في النظام والتي تمنع من استلام الطلبات بالشكل المناسب. يؤدي التسليم المتأخر إلى رفض العرض. ويجب أن تكون كافة المعلومات المقدمة واضحة تماماً.

#### 4.6 TENDER OPENING MEETING اجتماع فتح المناقصة

Tenders will be opened at **10.00 am, 23 May 2022**, UTC/GMT +1 hour at the following location:

سيتم فتح المناقصات بتاريخ **23 أيار 2022 الساعة 10 صباحاً** بتوقيت GMT / UTC بإضافة ساعة واحدة، في المكان التالي:

**"Note: Due to the evolving nature of the Covid19 situation, companies who send an email to notify their intention to attend will be informed by return of email whether the tender public opening will proceed. This decision will be in line with local government regulations and GOAL's health and safety decision at that time"**

**'ملاحظة: نظراً للطبيعة المتطورة والمتغيرة لوضع جائحة كوفيد-19، سيتم إبلاغ الشركات التي ترسل بريداً إلكترونياً للإخطار بنيتها الحضور من خلال الرد على البريد الإلكتروني لإبلاغهم ما إذا كان سيجري الفتح العلني للمناقصة. وسيكون هذا القرار متوافقاً مع لوائح الحكومة المحلية وقرار غول المتعلق بالصحة والسلامة في ذلك الوقت.'**

GOAL Head Office,  
 First Floor, Carnegie House,  
 Library Road,  
 Dun Laoghaire,  
 Co. Dublin,  
 A96 C7W7,  
 Republic of Ireland

## 5 EVALUATION PROCESS عملية التقييم

### 5.1 EVALUATION STAGES مراحل التقييم

Suppliers will be considered for an award of contract subject to the following qualification process:

يتم دراسة إرساء العقد على الموردين بناء على العملية التأهيلية التالية:

Phase #	Evaluation Process Stage مرحلة عملية التقييم	The basic requirements with which proposals must comply with الاشتراطات الأساسية التي يجب أن تستوفيها العروض
<p><i>The first phase of evaluation of the responses will determine whether the tender has been submitted in line with the administrative instructions and meets the essential criteria. Only those tenders meeting the essential criteria will go forward to the award criteria phase of the evaluation.</i></p> <p>تحدد المرحلة الأولى لتقييم العروض ما إذا تم تسليم المناقصة وفق التعليمات الإدارية وما إذا كانت تلي المعايير الأساسية. ستنتقل فقط العروض التي تلي المعايير الأساسية إلى مرحلة معايير الإرساء في التقييم.</p>		
1	Administrative instructions تعليمات إدارية	<p><b>1. Closing Date: تاريخ الانتهاء</b> Proposals must have met the deadline stated in section 2 of these Instructions to suppliers, or such revised deadline as may be notified to suppliers by GOAL. Suppliers must note that GOAL is prohibited from accepting any proposals after that deadline. يجب أن تلتزم العروض بالموعد النهائي المشار إليه في القسم 2 من هذه التعليمات للموردين، أو قد تقوم غول بإبلاغ الموردين بالموعد النهائي المعدل. ننوه للموردين أنه من غير المسموح لغول قبول أي عروض بعد انتهاء الموعد النهائي.</p> <p><b>2. Submission Method: طريقة التقديم</b> Proposals must be delivered in the method specified in Section 4.5 of this document. GOAL will not accept responsibility for tenders delivered by any other method. Responses delivered in any other method may be rejected. يجب تسليم العروض بالطريقة المحددة في القسم 4.5 من هذه الوثيقة. ولن تكون غول مسؤولة عن المناقصات التي تم تسليمها بأي طريقة أخرى. ولغول الحق في رفض العروض التي تُسلم بأي طريقة أخرى.</p> <p><b>3. Format and Structure of the Proposals: صيغة وهيكلية العروض</b> Submissions must conform to the response format laid out in section 6 of this document, and the Appendices, or such revised format and structure as may be stipulated by GOAL. Failure to comply with the prescribed format and structure may result in the submission being rejected. يجب أن تخضع المناقصات لصيغة التقديم الموضحة في القسم 6 من هذه الوثيقة، والملحقات، أو الصيغة والهيكلية المنقحين اللذين تحددهما غول. قد يؤدي عدم الالتزام بالصيغة والهيكلية المطلوبين المحددين إلى رفض العرض.</p> <p><b>4. Confirmation of validity of your proposal: تأكيد مدة صلاحية العرض</b> The suppliers must confirm that the period of validity of their proposal is not less than 90 (ninety) days. يجب أن يؤكد الموردون أن فترة صلاحية عرضهم لا تقل عن 90 (تسعون) يوماً.</p>
2	Essential Criteria المعايير الأساسية	<p>1. Tenderer to submit copies of valid company registration certificate with Chamber of Commerce or Local council.</p>

		<p>على مقدم العرض تقديم نسخ عن شهادات تسجيل الشركة لدى غرفة التجارة أو المجلس المحلي.</p> <p>2. Tenderer to submit copy of Contractor Classification certificate in the fields of roads and bridges work and/or water and sanitation networks. على مقدم العرض تقديم نسخة عن شهادة تصنيف المقاول في مجالات أعمال الطرق والجسور وأشبكات المياه والصرف الصحي.</p> <p>3. Proposal to demonstrate at least one civil or architectural engineer in the proposed technical team. يجب أن يوضح العرض وجود مهندس مدني أو مهندس معماري واحد على الأقل في الفريق الفني المقترح.</p> <p>4. Tenderers to provide evidence of 2 previous completed projects in similar type of construction completed in NW Syria of at least \$60,000 each in value. Bidders are permitted to remove sensitive data from contracts. على المتقدمين للمناقصة تقديم الدليل على استكمال مشروعين اثنين سابقين في مجالات إنشاءات مشابهة في شمال غرب سوريا قيمة الواحد منها 60 ألف دولاراً أمريكياً على الأقل. ويجوز للمتقدمين إزالة البيانات الحساسة من العقود.</p> <p>5. Maximum total execution period of construction activities proposed must not exceed the 60 calendar days after contract signature. يجب ألا تزيد الفترة الكلية القصوى المقترحة لأنشطة تنفيذ التشييد عن 60 يوماً بعد توقيع العقد.</p>
<p><i>Each proposal that conforms to the Administrative and Essential will be evaluated according to the Award Criteria given below by GOAL.</i></p> <p>يتم تقييم كل عرض مطابق للمعايير الإدارية والأساسية وفقاً لمعايير غول لإرساء العقود الواردة أدناه.</p>		
3	<p><b>Award Criteria</b> معايير إرساء العقد</p>	<p>Tenders will be awarded marks under each of the following award criteria listed in this section to determine overall Value for Money (VFM): تُعطى العلامات للمناقصات بموجب كل معيار من معايير الإرساء التالية الواردة في هذا القسم لتحديد القيمة الشاملة التي يتم تحقيقها مقابل المال (VFM):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Technical Capability المقادرة الفنية</li> <li>2. Expertise &amp; Qualifications of proposed technical team الخبرة ومؤهلات الفريق الفني المقترح</li> <li>3. Price السعر</li> </ol>
<p><i>Qualification checks occur throughout the tender process</i></p> <p>ويجري التحقق من الأهلية في جميع مراحل عملية المناقصة.</p>		
4	<p><b>Qualification Checks</b> التحقق من المؤهلات</p>	<p>References and other checks will be reviewed to ensure supplier has required capacity and quality. ستتم مراجعة الجهات المرجعية ووسائل التحقق الأخرى للتأكد من امتلاك المورد للقدرة والنوعية المطلوبتين.</p> <p>Check of financial accounts and other documents submitted; supplier is judged to have requisite financial stability and legal status. التحقق من الحسابات المالية وغيرها من المستندات الأخرى المقدمة. ومن ثم يُقدَّر ما إذا كان المورد يتمتع بالاستقرار المالي والوضع القانوني المطلوب.</p>



## 5.2 TENDER EVALUATION تقييم المناقصات

GOAL will assemble an evaluation team which may include members of the Finance, Logistics, Programmes, Donor Compliance and Internal Audit, as well as 3<sup>rd</sup> Party technical input.

ستشكل غول فريق تقييم قد يضم أشخاصاً من القسم المالي واللوجستي والبرامج والامتثال للمانحين والتدقيق الداخلي، بالإضافة إلى المدخلات الفنية من طرف ثالث.

During the evaluation period, clarifications may be sought by e-mail from suppliers. Deadlines will be imposed for the receipt of such clarifications and failure to meet these deadlines may result in the disqualification of the tender or loss of marks. Responses to requests for clarification shall not materially change any of the elements of the proposals submitted. Unsolicited communications from suppliers will not be entertained during the evaluation period.

وخلال فترة التقييم، يمكن طلب إيضاحات من الموردين عبر البريد الإلكتروني. سيجري وضع المواعيد النهائية لاستلام هذه التوضيحات، وقد يؤدي عدم الوفاء بهذه المواعيد النهائية إلى استبعاد المناقصة أو فقدان علامات. ولن تؤدي الردود على طلبات التوضيح إلى أي تغيير جوهري في أي عنصر من عناصر العروض المقدمة. ولن يتم النظر بالمراسلات غير المطلوبة من الموردين خلال فترة التقييم.

## 5.3 AWARD CRITERIA معايير الإرساء

Tenders will be awarded marks under each of the award criteria listed in this section to determine best Value For Money (VFM).

ستُعطى العلامات للمناقصات بموجب كل معيار من معايير إرساء العقد المبينة في هذا القسم لتحديد مبدأ أفضل قيمة مقابل المال (أفضل قيمة مقابل المال) (VFM).

### النوعية (50 علامة) (50 Marks) Quality

	Maximum score العلامة القصوى
<b>Expertise &amp; Qualifications of proposed technical team</b> <b>Note: No member will be accepted to be evaluated without a certificate or work contract</b> الخبرة والمؤهلات لدى الفريق الفني المقترح ملاحظة: لن يتم تقييم أي عضو بدون وجود شهادة أو عقد عمل	20
<b>Technical Capability المقطرة الفنية</b> <b>a. Workplan (20 points) خطة العمل (20 علامة)</b> <b>b. Risk Assessment Questionnaire (10 points) استبيان تقييم المخاطر (10 علامات)</b>	30
<b>Total: المجموع</b>	<b>50</b>

### السعر (50 علامة) (50 Marks) Price

All prices must be in United States Dollars (USD). Please round to two decimal places throughout. Any financial offers that contain more than two decimal places will be rounded.

Prices offered will be evaluated on full cost basis (including all fees and taxes) as per Appendix 5

Price offers will be scored according to the calculation formula below:

يجب أن تكون جميع الأسعار بالدولار الأمريكي. يرجى تقريب الأرقام إلى منزلتين عشريتين طيلة المدة. وسيتم تقريب أي عروض مالية تحتوي على أكثر من منزلتين عشريتين.

سيجري تقييم الأسعار المعروضة على أساس التكلفة الكاملة (بما في ذلك جميع الرسوم والضرائب) وفقاً للملحق 5.

سيتم إعطاء علامات لعروض الأسعار وفقاً للمعادلة الحسابية التالية:

$$\text{Score supplier} = 50 \times (\text{price min} / \text{price supplier})$$

$$\text{علامة المورد} = 50 \times (\text{أقل سعر} / \text{سعر المورد})$$

الرقم No	Qualitative award criteria معايير الإرساء النوعية	Weighting (maximum points) الترجيح (العلامات القصوى)
1.	Technical Capability المقدره الفنية	50
2.	Price السعر	50
	<b>Total number of points</b> مجموع عدد النقاط	<b>100</b>

## 6 RESPONSE FORMAT صيغة التقديم

### 6.1 INTRODUCTION مقدمة

It is critical that suppliers read and fully understand the instructions given in this section. All submissions must conform to the response format laid out below. Where a submission does not conform to the required format, the supplier may be requested to resubmit it in the correct format, on the understanding that the resubmission cannot contain any material change from the original. Failure to resubmit in the correct format within 3 (three) working days may result in disqualification.

من الأهمية بمكان أن يقرأ الموردون الإرشادات الواردة في هذا القسم ويفهمونها فهماً تاماً. يجب أن تتطابق جميع العروض المقدمة مع صيغة العروض الموضحة أدناه. وفي حال عدم تطابق عرض من العروض مع الصيغة المطلوبة، قد يُطلب من المورد إعادة التقديم باستخدام الصيغة الصحيحة، علماً أنه في إعادة التقديم لا يجوز أن يحتوي العرض على أي تغيير جوهري عن الأصل. وقد يؤدي عدم إعادة التقديم بالصيغة الصحيحة خلال 3 (ثلاثة) أيام عمل إلى رفض العرض.

By responding to this ITT, each supplier is required to accept the terms and conditions of this ITT. Should a supplier not comply with these requirements, GOAL may, at their sole discretion, reject the response.

وبالتقديم على دعوة تقديم العروض هذه، يتعين على المورد قبول الشروط والأحكام الواردة فيها. في حالة عدم استيفاء المورد لهذه الشروط، يجوز لغول، وفقاً لتقديرها الخالص، رفض العرض.

### 6.2 SUBMISSION CHECKLIST - INVITATION TO TENDER (ITT) قائمة التحقق من التقديم - دعوة تقديم العروض

Suppliers must follow the checklist below. Failure to comply with this instruction will almost certainly mean your submission will be unsuccessful. **Please do not submit any other documents than the required which are listed below as they will not be considered.**

يجب أن يلتزم الموردون بالقائمة أدناه. من شبه المؤكد أن عدم الالتزام بهذه الإرشادات سيعني أن طلبك لن يحظى بالقبول. **يرجى عدم تقديم أي وثائق غير الوثائق المطلوبة المبينة أدناه، حيث أنه لن يتم النظر في أي وثائق غير مطلوبة يتم تقديمها.**

Line	البند Item	التعليمات الإدارية Administrative Instruction
1	Appendix 1 - Company Details الملحق 1: تفاصيل الشركة	Complete, sign, stamp and return as separate PDF entitled 'Appendix 1 Company Details' and a copy of valid company registration certificate with the Chamber of commerce or Local council.

		قم بتعبئته وتوقيعه وختمه وإعادة إرساله بصيغة بي دي إف منفصل باسم "الملحق 1 تفاصيل الشركة" ونسخة من شهادة تسجيل الشركة لدى غرفة التجارة أو المجلس المحلي.
2	Appendix 2 - Declaration of personal and legal circumstances الملحق 2: التصريح عن الحالة الشخصية والقانونية	Complete, sign, stamp and return as separate PDF entitled 'Appendix 2 Declaration Personal & Legal circumstances' قم بتعبئته وتوقيعه وختمه وإعادة إرساله بصيغة ملف بي دي إف منفصل باسم "الملحق 2- التصريح عن الحالة الشخصية والقانونية".
3	Appendix 3 – ITT Statement الملحق 3: بيان الدعوة إلى تقديم العروض	Complete, sign, stamp and return as separate PDF entitled 'Appendix 4 ITT Statement' قم بتعبئته وتوقيعه وختمه وإعادة إرساله بصيغة بي دي إف منفصل باسم "الملحق 3 بيان الدعوة إلى تقديم العروض".
4	Appendix 4 – Technical Offer الملحق 4: العرض الفني	Complete, Sign, Stamp and Return as separate PDF entitled 'Appendix 4 Technical Offer'. قم بتعبئته وتوقيعه وختمه وإعادة إرساله بصيغة بي دي إف منفصل باسم "الملحق 4 العرض الفني".
5	CVs & Degrees of engineers leading the project السيرة الذاتية وشهادات المهندسين الذي يديرون المشروع.	Send as separate PDF. قم بإرساله بصيغة بي دي إف.
6	Contracts / Certificates of completion of 2 similar projects of 60K USD value each العقود/شهادات إتمام العمل لعقدين مشابهين قيمة كل منها 60 ألف دولار أمريكي.	Send as separate PDF. قم بإرساله بصيغة بي دي إف.
7	Copy of contractor classification certificates in the fields roads and bridges work, water and sanitation networks نسخة عن شهادات تصنيف المقاول في مجالات أعمال الطرق والجسور وشبكات المياه والصرف الصحي	Send as separate PDF. قم بإرساله بصيغة بي دي إف.
8	Appendix 5 – BOQ / Financial Offer الملحق 5: جدول الكميات/العرض المالي	Complete, sign, stamp and return as separate PDF entitled <b>Appendix 5 Financial Offer &amp; in Excel Spreadsheet</b> قم بتعبئته وتوقيعه وختمه وإعادة إرساله بصيغة ملف بي دي إف منفصل باسم "الملحق 5 العرض المالي" وبصيغة ورقة عمل إكسل.

## 7 APPENDICES & ANNEXES الملحقات والمرفقات

الملحق 1 – معلومات الشركة Appendix 1 - Company Information

الملحق 2 – التصريح عن الحالة الشخصية والقانونية Appendix 2 - Declaration Re Personal and Legal Circumstances

الملحق 3 – بيان الدعوة إلى تقديم العروض Appendix 3 – ITT Statement

الملحق 4 – العرض الفني Appendix 4 – Technical Offer

الملحق 5 – السيرة الذاتية وشهادات المهندسين الذي يديرون المشروع Appendix 5 – CVs & Degrees of engineers leading the project

**Appendix 4 – Technical Offer الملحق 4 – العرض الفني**

**Appendix 5 – BOQ / Financial Offer (Attached as separate excel file)**

**الملحق 5 – جدول الكميات/العرض المالي (يُرفق على شكل ملف إكسل منفصل)**

**Annex 1 – SOW & Technical Specifications (Attached as separate PDF)**

**المرفق 1 – نطاق العمل والمواصفات الفنية (يرفق على شكل ملف بي دي إف منفصل).**

**Annex 2- Technical Drawings (Attached as separate PDF)**

**المرفق 2 – المخططات الفنية (يرفق على شكل ملف بي دي إف منفصل).**

**Annex 3 – Goal Supplier Code of Conduct (Attached as separate PDF)**

**المرفق 3- مدونة قواعد سلوك المورد لغول (ترفق على شكل ملف بي دي إف منفصل)**

**Annex 4 - Goal Standard Terms and Conditions for Services & Works (Attached as separate PDF)**

**المرفق 4 – الشروط والأحكام القياسية للخدمات والأعمال لدى غول (ترفق على شكل ملف بي دي إف منفصل)**